

كَلِيلُ وَدِمْنَانُ

凯里来与迪木奈



全译本

〔阿拉伯〕 伊本·穆格法 著
李唯中 译

天津古籍出版社

کتاب

1207911

کَلِيلَةُ دُومُنَا

凯里来与迪木奈

全译本

〔阿拉伯〕 伊本·穆格法 著
李隆中 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

凯里来与迪木奈/(阿拉伯)伊本·穆格法著;李
唯中译. —天津:天津古籍出版社, 2004.4
ISBN 7-80504-961-0

I. 凯... II. ①伊... ②李... III. 寓言—作品集—
阿拉伯半岛地区 IV. I371.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 006689 号

凯里来与迪木奈(全译本)

〔阿拉伯〕伊本·穆格法/著

李唯中/译

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版

(天津市西康路 35 号 邮编 300051)

天津新华印刷三厂印刷

新华书店天津发行所发行

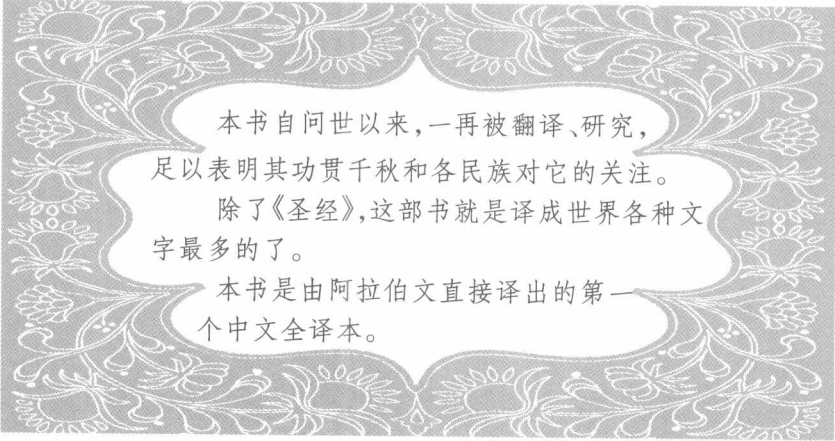
开本 880×1230 毫米 1/32 印张 12.125 字数 220000

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN7-80504-961-0

定 价:30.00 元



本书自问世以来，一再被翻译、研究，
足以表明其功贯千秋和各民族对它的关注。

除了《圣经》，这部书就是译成世界各种文字最多的了。

本书是由阿拉伯文直接译出的第一个中文全译本。

译者小序

该译本是由阿拉伯文直接译出的第一个中文全译本。

《凯里来与迪木奈》是一本东方寓言故事集。公元 750 年，波斯人伊本·穆格法由巴列维文译为阿拉伯文。本书是通过阿拉伯文译本保留下来的。历史学家对该书的来源看法不一。有人认为该书是伊本·穆格法编著的，然后佯称是翻译的，以便逃避对君王和权势者教诲的责任。研究表明，该书的大部分篇章源于印度，其中许多故事以梵文散见于古印度书籍中，个别篇章确非译品，而是伊本·穆格法创作的。

“本书自问世以来，一再被翻译研究，足以表明其功贯千秋和各民族对它的关注。”（阿拉伯文原版书“导言”）“除了《圣经》，这部书就是译成世界各种文字最多的了。”（[德]佛尔夫）“书中每个字都具有某种砥砺智慧、陶冶性情，准备适应今世和来世生活的哲理成分……它是罕有的东方哲理乃至人类哲理的瑰宝之一，尽管本书篇幅小内容少，却集中了其他任何书籍所不曾集中的哲理。”（[阿拉伯]伊卜拉欣·雅兹基）“《凯里来与迪木奈》声誉卓著，被辗转传抄，不同阶层和主张的人们争相阅读，这足以证明它具有重要的历史、哲学和文学价值。”（[黎巴嫩]汉纳·法胡里）

“凯里来”、“迪木奈”是书中两只胡狼的名字。本书中大小约四十个故事，绝大多数故事通过飞禽走兽之口，讲述了结交朋友、品德修养、君臣责任与义务等方面准则，但占篇幅很大的还是对君王的教诲，

如体察下情、诚挚守信、宽容戒怒、品行端正、赏罚严明；精于内政、任人惟贤、知人善任、主持公道；善于安邦、维护和平、避免战争。这在《狮王与胡狼篇》、《伊拉泽、毕拉兹与王后篇》、《国王与芳兹鸟篇》和《行者与银匠篇》中均可见到精彩论述。

研究家认为，《凯里来与迪木奈》中的许多观点代表了当时比较先进的思想。其宗旨和寓意与中世纪阿拉伯的社会条件相吻合，几乎可以把它看做当时阿拉伯社会环境的产物，内容和形式都极易为广大阿拉伯群众所接受。它对统治者提出批评、劝诫，表达了改良社会、道德的理想；它希望人与人之间建立相对平等的关系；它教诲人们在一个不公的社会中趋利避害的方法；它提倡真、善、美，斥责假、恶、丑。当此书初被从巴列维文译成阿拉伯文出版时，阿拉伯人看到此书，无不惊赞，争相传抄阅读。它的问世，对阿拉伯社会产生了意想不到的影响。它采取寓言作为叙事方式，以哲理作外衣，曾对世界著名寓言有着很大影响。法国诗人拉封丹将它看成“具有不同内容的多场次的范围广阔的戏剧”。

该书中的故事是为哲理而创作的，其寓言只是为了表现有关道德、教育和教诲方面的内容，但哲理是其中心，其他都是附属物。因此，它有时扩展，有时引申，有时交错，从而使作者能详尽表述哲理和畅所欲言，虽然不免显得铺陈和带有忧伤情调，然而却因它含有多彩多姿的场景、各种教诲和意想不到的情节而始终引人入胜。

该书之所以传播甚广，也许是因为雅士爱其哲理，俗子恋其故事，堪称雅俗共赏吧！

2002年6月3日于晏如居



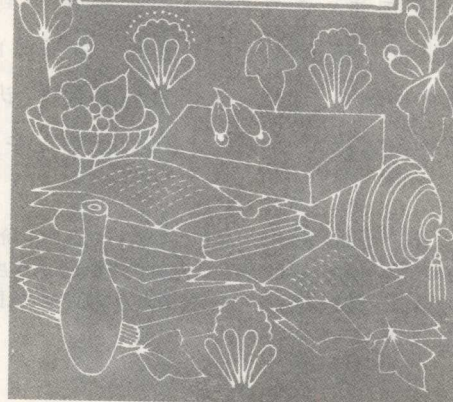
目 录

译者小序	1
本书序言篇	1
白尔泽维出使印度篇	21
本书宗旨篇	
——阿卜杜拉·本·穆格法	34
白尔泽维篇	
——布祖尔吉米海尔·本·白赫泰康	49
狮子与黄牛篇	66
凯里来与迪木奈	70
晋见君王	77
迪木奈与黄牛	82
修士·小偷·妇人	84

乌鸦与大黑蛇	91
鸬鹚与螃蟹	92
野兔与雄狮	97
三条鱼的故事	100
虱子与跳蚤	105
狼·乌鸦·胡狼·骆驼	112
紫鹈鸟与海怪	118
乌龟与野鸭	120
猴子与鸟儿	124
骗子与易受骗者	127
商人及其朋友	132
审判迪木奈篇	137
商妻·画师·女仆	143
江湖骗子丧命记	151
耕夫与其二妻	154
猎隼·鸚鵡·隼匠	160
鸽子篇	166
老鼠·修士·客人	174
女人换芝麻	179
猫头鹰与乌鸦篇	196
灰鹤与乌鸦	202
象王·兔王·月王	203
野兔·黄莺·狸猫	207
修士与骗子	212
商人妻子与小偷	217

修士·盗贼·魔鬼	219
木匠与其妻	220
雌鼠择夫	224
蟒蛇与蛙王	230
猴子与雄龟篇	236
雄狮与胡狼	244
修士与黄鼬篇	249
老鼠与老猫篇	255
国王与芳兹鸟篇	266
狮王与胡狼篇	275
伊拉泽·毕拉兹·王后篇	289
母狮·猎人·胡狼篇	309
修士与来客篇	315
鼠王米赫拉伊兹篇	320
驴子与驯鹿	324
行者与银匠篇	330
王子与旅伴篇	338
鸽子·狐狸·苍鹭篇	348
 《凯里来与迪木奈》历史	 353
伊本·穆格法生平	364

本书序言篇



按语：本序言为拜赫努德·本·赛哈旺所写。拜赫努德以阿里·本·沙赫·法尔西而知名。作者在序言中讲到印度哲学家、婆罗门^①头领白德巴为印度国王德卜舍里姆撰写命名为《凯里来与迪木奈》一书的原因。作者通过禽言兽语讲解人间道理，目的在于保护平民，体贴百姓；尽表对哲学及其艺术绝妙精华的崇拜之情；给哲人留下选择余地和思想空间；可给钟爱者以陶冶，赐追求者以尊荣。作者还谈到了波斯国王艾努·施尔旺·本·古巴兹·菲鲁兹派大医师白尔泽维为取《凯里来与迪木奈》一书出使印度以及大医师在到达印度之时的殷勤表现和礼节活动。大医师终于遇到一个热心人，求他在夜里秘密地将这部书从皇家宝库里抄给他，同时还抄写了印度学者的另外一些书。序言提到，白尔泽维去印度的目的，正是为了翻译这部书。序言还提到读该书务必精心阅读，仔细研究，深思其内涵；如若不然，将一无所获。序言描述了白尔泽维回国和高声诵读该书的情景，还说到布祖尔吉米海尔为本书专撰《白尔泽维篇》，其中谈到白尔泽维的门第、出生年月，直至受到良好教育等情况，谈到他酷爱哲学，认真钻研过该书的诸章节，并将该篇放在本书第一篇《狮子与黄牛篇》之前。以下

① 婆罗门，梵文原意为“神学的掌握者”，是印度教流行地区四个阶层中的最高阶层，即僧侣阶级。婆罗门的崇高地位可追溯到吠陀时代末期，当时印度北部操印欧语的移民分为婆罗门（僧侣）、刹帝利（武士）、吠舍（商人）和首陀罗（贱民）。——译者（本书注释除加“原注”处外，均为译者所加）

是拜赫努德所写序言——

哲学家白德巴之所以为印度国王德卜舍里姆写《凯里来与迪木奈》一书，起因在于别号“双角王”的马其顿国王亚历山大征服了西方诸国王之后，调头谋取东方的波斯等国国君。亚历山大挥兵东进，遇争斗者必强攻，遇抵抗者必厮杀，遇波斯高层番王当中的求和者即休战议和，直至将他们一一征服，并且制服了敌对者，打败了抵抗者，分化了上层贵胄，瓦解了基层群体。

继之，亚历山大率兵向中国方向进发；路途上，首先从印度国王下手，要印度国王归顺他，成为他的臣民，服从他的统治。当时统治印度的是一位实力雄厚、权势盖世的国王，名为“福伦”。得知双角王亚历山大率兵正向他开来，这位国王立即开始调兵遣将，集结兵力，在最快时间里配备齐了全部作战装备，包括力大善战的象群、勇于冲锋的猛兽、鞍鞴齐备的战马、削铁如泥的利剑和闪光夺目的长矛，准备迎战。

双角王率兵临近印度，得知印度国王已经调集好黑压压一片战马，而且跃跃欲试，准备与之决一死战，显然是他在任何地区都未曾遇到过的重兵，不禁大惊失色，心想如若匆忙对阵，必使自己陷于困境。双角王智谋双全，而且善于策划，经验丰富，决定安排巧计，暂缓交战，遂令将士在大营前开挖壕沟，自己则独坐帅帐，苦思冥想，设计谋，划良策，期望一举将印度国王拿下。双角王召集星相学家，命令他们选择适于出战并能一举打败印度国王的吉日良辰。星相家们得令，立即忙碌起来。

双角王每经过一座城市，必将那里各行各业的有名能工

巧匠招募入伍。一天，他灵机一动，计上心来，即令随行工匠们制作空腹铜马，背骑模拟人形，脚登滑轮，只要一推，便可快速行驶。他下令，铜马制成之后，腹中填入火油和硫磺，外披战袍，置于大军先头部队之首的中心位置。两军相遇之时，随即点燃马腹之火，如若战象伸出长鼻卷那被火烧得滚烫的铜马，必定惊惶而逃。他授意工匠们尽速备料，抓紧施工，全力完成。工匠们得令，奋力赶制，忙碌非常；与此同时，星相家们选定的出战日子也已临近。

双角王再次派使者去见印王福伦，要印王归顺他和他的国家。福伦回绝了双角王的劝降，坚持奋力抗击。双角王见印王意志坚定，便率兵发起进攻。福伦以象队打先锋，双角王则命部下推出铜人铜马。象队直朝铜人铜马冲将过来，群象纷纷伸出长鼻子卷铜人铜马。那长长的鼻子刚一触到灼热的铜马，大象便扬蹄后退，竟将骑在背上的士兵掀翻在地，随后不顾一切地撒脚逃窜，被甩下象背的兵士们多被踩死在大象的巨蹄之下。福伦及其部将惊逃四散，亚历山大的部将们奋勇追击，印度兵将死亡者不计其数。

亚历山大高声喊道：“印度国王啊，你出来吧！你要保住你的装备和将士，不要让他们白白送死！君王将自己的大军置于绝境死地是不仁道的，而应当以自己的财产和生命保护他们。你快出来与我决一雌雄，莫要让大军厮杀了！我们俩中的胜者，就是最幸福的人。”福伦国王听双角王这样一说，不觉心动，愿意出阵一搏，而且自以为是打败双角王的天赐良机。

亚历山大冲出阵去，二人拍马交战，白日里激战数时辰，谁也没找到制服对方的机会，交战继续进行。亚历山大大自感

疲惫，又无计得手之时，便冲着自己的大军一声呐喊，整个大地和军营为之震动。福伦国王听到喊声，回头一望，猜想是敌营设下的计谋。就在这时，双角王朝福伦猛地一击，使之偏离了马鞍，紧接着又是一击，福伦应声落马，丧命地上。印军眼见处境险恶，又见大王跌落马下，一齐向亚历山大冲将过去，欲与双角王决一死战。亚历山大好言相劝，答应善待他们，终于说服了他们。双角王从此占领了他们的国家，并派一亲信掌管印度国事。双角王居留印度，终于使印度人的言行全都顺从了这位异族君王的意志。

不久之后，亚历山大离开印度，委任那位亲信做了印度国王，他自己则向另一个目的地进发了。

双角王率大军远离印度之后，印度的情况大变，人们不再顺从他委派的那位国王，纷纷议论说，让一个本非他们宗族的异域人做他们的国王，不仅于政体不合，而且上流社会和平民百姓均不情愿，况且那个人一直蔑视他们。他们一致拥护先王的一个儿子统治他们，随后拥立其做了他们的国王，名叫“德卜舍里姆”，同时废黜了亚历山大委派的那位国王。

德卜舍里姆登上宝座，王位稳固不久，便专横跋扈，为所欲为、自命不凡、目空一切起来，继而开始进犯周边国家。虽然如此，他仍受到拥护，仍是个强大的胜利者，百姓都惧怕他。当他发现自己大权在握、威力无限时，便不再把百姓放在眼里，任意鱼肉百姓，渐而暴虐无度，如此继续了很长一段时间。

当时，婆罗门中有一位哲学家，德高望重，聪慧超群，远近闻名，人们遇事总以他的断言为准，名唤“白德巴”。他见国王那样昏庸无道、欺压百姓，便想方设法，意在使国王抛弃自己的恶习，回到光明正大的路上，于是将门生召集在一起，对他

们说：“你们可晓得我要和你们商议什么事吗？你们要知道，有关德卜舍里姆的事，我思考了良久。他弃绝正义，为非作歹，虐待百姓，我们的心灵怎能屈从这样的事情呢！如果出了这样的君王，我们定要让其改邪归正，弃恶从善。如若忽视了这一点，必将大难临头，灾祸自天而降。到那时，在愚夫的心中，我们将比他们更愚蠢；在愚夫的眼里，我们将比他们更无知。我的意思并不是要大家离开祖国。我们的睿智不容许德卜舍里姆久留在此种丑行之中，我们只有借我们的口舌与之斗争。假若我们求助于外人，那是得不到援助的。倘若他感觉到我们在反对他的丑行，那将会给我们带来灾难。也许你们知道，与野兽、恶狗、毒蛇和牛为邻以求安居乐业，那是自己背弃、欺骗自己。哲学家理当全力构筑堡垒，以保护自己免于灾祸临头，排除可怕后果，力求圆满结局。我听说有一位哲学家写给他的弟子这样一句话：‘与坏人结伴为邻，如同航海，即使幸免于溺水而死，也难免惊魂落魄。’将自己带往死亡与恐怖之深渊，只能被视为一头没有灵魂的蠢驴，因为畜生都有一种本能，知道什么对自己有益，如何预防灾祸降临。我们不曾见自投死亡之渊的禽兽；每当临近死亡险境时，它们总会本能地吝惜、保护自己的生命，急忙逃遁，远远地离开那里。我正是为此事，将你们召集来。因为你们就是我的家宅、我的秘密保存处和我的知识置放之地；我惟你们是依靠，惟你们才信任。目中无人、固执己见者，只能成为孤家寡人，无人相助。然而智者可用心计达到兵马所不能达到的目的，云雀的故事就是一例。”

说罢，白德巴开始讲云雀的故事……

相传，一只雌云雀选定鸵鸟窝为巢，并且在那里生下了蛋。那里是大象饮水的往返必经之地。一天，大象照例来水

源饮水，脚踏在云雀巢上，踩破了蛋，踩死了雏鸟。雌云雀眼见自己受害情景，知是大象所为，于是展翅飞去，落在大象头顶上，先是一阵痛哭，然后说道：

“大王啊，我与你为邻，你为什么要踏破我的蛋，踩死我的雏鸟呢？你这样做，难道是因为看不起我，认为我微不足道？”

大象听后，说：“正是这样，才使我如此行事。”

雌云雀离开大象，飞到鸟群中，向群鸟们诉说了大象对它的侵害。群鸟们异口同声道：“我们这些鸟儿，怎能奈何大象？”

雌云雀对喜鹊和乌鸦们说：

“我恳求你们与我一道去找大象算账。你们只管把它的双眼啄瞎，然后我再想别的计谋收拾它。”

喜鹊和乌鸦答应了雌云雀的请求，相伴飞到大象那里，一齐上阵，顷刻之间将大象的双眼啄瞎了。大象再也看不到路，既不能走去觅食，也不能走去饮水，只能在原地吃上几口东西。

雌云雀得知大象已落到那种境地，便飞到一条青蛙生活的溪水边，向青蛙们诉说了大象的暴行。青蛙们说：

“我们有什么办法对付那庞然大物呢？又从何下手呢？”

雌云雀说：“我恳求你们和我一起到附近的一个深坑边去，你们只在那里呱呱叫不停就是了。大象听到你们的鸣叫声，以为那里有水，就会跌入深坑中。”

青蛙们答应了雌云雀的请求，聚在深坑旁，呱呱大叫不止。

正干渴得难以忍受的大象听蛙鸣声，便朝那里走去，顷刻间失足跌入深坑，再也爬不上来了。

雌云雀飞来，一边在大象头上盘旋，一边说：

“炫耀自己的力量而小看我的暴君啊，我的渺小形体比不

上你那庞大的躯体,但你的头脑简单,败在了我的大计之下。此时此地,你有何感想啊?”

白德巴讲完故事,对众弟子说:

“请你们每人发表自己的意见。”

众弟子异口同声说道:

“德高望重、公正明达的哲学家,你是我们的领路人,你对于我们功德无量。在你的见解和才智面前,我们的意见又算得了什么呢?不过,我们知道与鳄鱼一道游水,无异于自我送死;谁进到鳄鱼所在之地,罪责在于自己。从毒蛇门齿取毒汁自吞以作实验者,受害的是自己,罪过不在于蛇。进入狮林中,难免被狮子捕而食之。这位君王既不怕大难临头,又不接受经验教训。面对他的权势淫威,我们既替你担心,同时也为我们自己忧虑。你一旦说出不顺他耳的话语,我们真担心你会遭受他的暴烈之苦,甚至他会对你下毒手。”

哲学家白德巴说:“凭我的宗教起誓,你们说得好极了。但是,一个慎重行事的人,遇事定要与他人商量,不论他人比自己地位低还是高。单靠个人见解,私事处理不好,更不要说公事。我已下定决心去见德卜舍里姆国王。我已听到了你们的高谈宏论;你们劝告的善意一清二楚,对我和你们自己的关怀爱护之心显而易见。但我主意已定,决心已下,你们将会听到我在国王面前的谈话和我与国王的对答。我从国王那里出来后,若与你们联系,你们就赶快到我这里集合。”

说罢,哲学家送别弟子们,弟子们共祝他平安。

不久,白德巴选定了晋见国王的日子。

晋见的日子到了,白德巴穿上婆罗门粗毛褐礼袍,径直来